

第 190 弹



原文：很多父母把手机作为安抚孩子的工具，常常把手机放在孩子面前，根本不管孩子接触的是垃圾广告还是暴力场面，只要他们保持安静就行了。

翻译：Many parents use cellphones as pacifiers for their kids, and very often they just put cellphones in front of their kids without caring about what they are exposed to--rubbish commercials or violent scenes--as long as they keep quiet.

*全盘语法划分：

Many parents（主语） use（谓语） cellphones（宾语） [as pacifiers]（宾补） [for their kids]（对象状语）， and [very often]（程度状语） they（主语） just put（谓语） cellphones（宾语） [in front of their kids]（地点状语） [without caring about what they are exposed to-- rubbish commercials or violent scenes--as long as they keep quiet]（伴随状语）。

*分析：

1. 很多父母把手机作为安抚孩子的工具,

Many parents use cellphones as pacifiers for their kids,

1) 把...作为... : use ...as ...

2) 安抚孩子的工具 : pacifier (pacify : 使...平静)

2. 常常把手机放在孩子面前

and very often they just put cellphones in front of their kids

1) 常常 : very often (是一个表示频度的副词, 作状语)

4) 放在...面前 : in front of...

3. 根本不管孩子接触的是垃圾广告还是暴力场面, 只要他们保持安静就行了。

without caring about what they are exposed to--rubbish
commercials or violent scenes--as long as they keep quiet.

1) 不管 : without caring about (*care about : 管、关心)

2) 不管孩子接触的是垃圾广告还是暴力场面 : “=他们接触什么,
无论是垃圾广告还是暴力场面” =what they are exposed to (*be
exposed to : 接触) ; rubbish commercials or violent scenes 是
前面 what 的同位语

3) 只要他们保持安静就行了 : as long as they keep quiet (as
long as : 只要..., 后面跟句子)

*最后再对照学习一下：

原文：很多父母把手机作为安抚孩子的工具，常常把手机放在孩子面前，根本不管孩子接触的是垃圾广告还是暴力场面，只要他们保持安静就行了。

翻译：Many parents use cellphones as pacifiers for their kids, and very often they just put cellphones in front of their kids without caring about what they are exposed to--rubbish commercials or violent scenes--as long as they keep quiet.

重点收获：

- 1) use...as...：把...用作为...
- 2) pacifier：安慰的工具
- 3) very often：常常
- 4) care about：关心、管
- 5) be exposed to：接触